

uzatvorená v zmysle § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“) medzi:

- 3.2 V odmene za zabezpečenie prekladu podľa bodu 3.1. tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady tlmočníka, ktoré vzniknú tlmočníkovi v súvislosti s vykonaním plnenia pre objednávateľa, najmä náhradu za stratu času, náhradu na cestovné a/alebo iné výdavky, a pod.
- 3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude tlmočníkovi vyplatená na účet tlmočníka uvedený v záhlaví tejto zmluvy vo výplatnom termíne SND za mesiac november 2020.
- 3.4 Tlmočník berie na vedomie, že odmenu podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy SND zdani podľa príslušných právnych predpisov a medzinárodných zmlúv, ktorými je Slovenská republika viazaná.

4 Trvanie a zánik zmluvy

- 4.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do splnenia si povinností zmluvnými stranami vyplývajúcich z ustanovení tejto Zmluvy, najneskôr však do 30.11.2020.
- 4.2 Platnosť a účinnosť zmluvy sa končí uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená. Pred uplynutím doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená, je možné túto zmluvu ukončiť dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.
- 4.3 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, najmä z dôvodov, ak je tlmočník v omeškaní so zabezpečením plnenia podľa tejto Zmluvy a/alebo nezabezpečí na základe požiadavky objednávateľa plnenie podľa tejto zmluvy riadne a včas, poruší iné povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy, nie je tlmočenie zabezpečené na odbornej úrovni. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody voči tlmočníkovi zo strany objednávateľa, v prípade, ak mu konaním/nekonaním a/alebo omeškaním tlmočníka škoda bola spôsobená.
- 4.4 Tlmočník je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ poruší svoj záväzok podstatným spôsobom podľa tejto zmluvy. Tlmočník je povinný pred odstúpením od zmluvy podľa tohto bodu Zmluvy, na porušenie zmluvy objednávateľa upozorniť a poskytnúť mu primeranú lehotu na odstránenie nedostatkov. Ak objednávateľ v stanovenej lehote nedostatok neodstráni, je tlmočník oprávnený od zmluvy odstúpiť.
- 4.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane, dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.

5 Doručovanie

- 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „**úkon**“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie, alebo na e-mailovú adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu alebo na emailovú adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote. E-mailová komunikácia sa považuje za relevantnú len v prípadoch určených výslovne v tejto Zmluve. V prípade e-mailovej komunikácie, sa považuje e-mailová správa za doručenie potvrdením jej doručenia druhou zmluvnou stranou, v prípade nepotvrdenia doručenia druhou zmluvnou stranou, uplynutím 3.dňa od doručenia e-mailu druhej zmluvnej strane.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
- 6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorých z ustanovení nemá za následok neplatnosť tejto zmluvy.
- 6.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.4 Ak zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 6.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená, alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom jazyku, jeden pre tlmočníčku a dva pre objednávateľa.
- 6.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu – najmä § 47 a zákona č. 40/1964 Zb. občiansky zákonník, a zák. č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení.

V Bratislave, dňa

V, dňa

Za objednávateľa:

Za tlmočníka:

.....
PhDr. Peter Kováč
riaditeľ Činohry SND a
generálny riaditeľ SND

.....
Viktória Finta

tlmočník